Porównanie tłumaczeń Rodzaju 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i powróciła do niego ― gołębica ― pod wieczór i miała liść oliwnej gałązki w ― dziobie jej, i poznał Noe, że ustąpiła ― woda z ― ziemi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyniosła mu gołębica w porze wieczornej – oto świeżo zerwany liść oliwki w swym dziobie. Wtedy poznał Noe, że ustąpiły wody z ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tym razem, pod wieczór, gołębica przyniosła mu w dziobie świeżo zerwany liść oliwki. Noe wiedział już zatem, że woda cofa się z ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gołębica wróciła do niego pod wieczór, a oto w dziobie zerwany liść oliwny. Tak Noe poznał, że wody opadły z powierzchni ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wróciła do niego gołębica pod wieczór; a oto, różdżka oliwy urwana w uściech jej; a tak poznał Noe, że opadły wody z wierzchu ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ona przyleciała do niego pod wieczór niosąc gałązkę oliwy z zielonym liściem w gębie swojej, a tak poznał Noe, że przestały wody na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i ta wróciła do niego pod wieczór, niosąc w dziobie świeży listek z drzewa oliwnego. Poznał więc Noe, że woda na ziemi opadła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gołębica wróciła do niego pod wieczór, trzymając w dziobie zerwany świeży liść z drzewa oliwnego. I poznał Noe, że wody na ziemi opadły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wieczorem gołębica powróciła do niego, a w dziobie miała świeży liść z drzewa oliwnego. Noe poznał więc, że opadły wody na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gołębica powróciła do niego pod wieczór, mając w dziobie świeżą gałązkę oliwną. Poznał więc Noe, że woda odpłynęła z ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gołąb powrócił do niego pod wieczór ze świeżym listkiem oliwki w dziobie. Poznał wtedy Noe, że wody bardzo zmalały na powierzchni ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gołębica wróciła do niego pod wieczór i miała w dziobie zerwany liść oliwki. [z tego] wiedział Noach, że [już] obniżyły się wody nad ziemią.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і повернулася до нього голубка увечорі, і мала в своїх устах галузку оливки з листям. І пізнав Ной, що відйшла вода з землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gołębica wróciła do niego pod wieczór; i oto zerwany liść oliwnika w jej dzióbku; więc Noach poznał, że zmniejszyły się wody na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później gołąb przyleciał do niego pod wieczór i oto był w jego dziobie świeżo zerwany liść oliwki; i tak Noe poznał, że wody opadły z ziemi. |